



Гельсінська православна парафія
Автономна Православна церква Фінляндії
Вселенського Константинопольського патріархату



**Andreas Kreetalaisen
suuri katumuskanoni**

**Творіння святого отця нашого
Андрія Критського**

TORSTAI | ЧЕТВЕР

SUOMI | УКРАЇНСЬКА

1. irmossi:

Auttaja ja suojelija on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän Häntä, | Hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan Häntä, | sillä Hän on ylen korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Jumalan Karitsa, joka otat pois kaikkien synnit, ota minultakin synnin raskas ies ja laupeudessasi anna minulle katumuksen kyuneleitä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Jeesus, minä lankean Sinun eteesi. Olen tehnyt syntiä Sinua vastaan, ole minulle armollinen; ota minulta synnin raskas ies ja laupiaana Jumalana ota minut katuessani vastaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Älä käy tuomiolle kanssani osoittaen tekojani, vaati tiliä sanoistani ja tutkien pyrkimyksiäni, vaan laupeudessasi pelasta minut katsomatta pahoihin tekoihini, oi kaikki voimallinen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Пісня 1, Ірмос:

Помічник і покровитель став мені на спасіння. Це Бог мій, і прославлю Його, Бога Отця мого, і звеличу Його; бо Він славно прославився!

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Агнче Божий, Ти взяв гріхи всіх, візьми і з мене тяжкий тягар гріховний і як милосердний подай мені сльози зворушення.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

До Тебе припадаю, Ісусе, згрішив я перед Тобою, очисти мене, візьми з мене тяжкий тягар гріховний і як милосердний подай мені сльози зворушення.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Не увійди на суд зі мною, вносячи мої діяння, досліджуючи слова і викриваючи помисли, а у щедротах спаси мене, Всесильний, нехтуючи моїми провинками.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Nyt on parannuksen aika ja lähestyn
Sinua Luojaani, ota minulta
synnin raskas ies ja laupeudessasi
anna minulle katumuksen
kyyneleitä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Tuhlattuani sieluni olen vailla
hurskauden hyveitä; nyt nälkää
nähdän huudan: Sinä, armon lähde,
kiiruhda minua armahtamaan.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Hyljäten hekuman kurittomuuden
ja alistuen Kristuksen jumalallisiin
lakeihin Sinä annoit itsesi Hänelle ja
näin suurella hurskaudella
täytit kaikki hyveet.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota
yhtenä kumarretaan, ota päättäni
synnin raskaat kahleet ja laupiaana
suo minulle katumuksen kyuneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinulle
veisaavien toivo ja suojelus, ota
päättäni synnin raskaat kahleet ja
viattomana Valtiattarena ota
katumukseni
vastaan.

Покаяння час, приходжу до Тебе,
Сотворителя мого, візьми з мене
тяжкий тягар гріховний і як
милосердний подай мені сльози
зворушення.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Багатство душевне, Спасе, змарнував я
у блуді, тому не маю плодів
благочестивих; будучи голодним,
взиваю до Тебе: милости подателю,
Господи, спаси мене. Преподобна
мати Маріє, моли Бога за нас.
Схилившись перед Божественним
Христовим законом, ти прийшла до
Нього, полишивши нестримне
прагнення насолод, і всі чесноти з
благоговінням виконала, як єдину.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Троїчний: Присносущна Тройце, в
Якій поклоняємось єдиному Богу,
зніми з мене тягар гріхів моїх і як
милосердна подай мені сльози
розчулення.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Богородице, надіє і заступнице усім,
хто Тебе прославляє, зніми з мене
важкий тягар гріхів моїх і як
Владичиця чиста прийми мене,
що каюся.

2. irmossi:

Katsokaa, katsokaa, minä olen
Jumala, | joka muinoin erämaassa
annoin mannan sataa | ja veden
virrata kalliosta kansalleni ||
pelkällä oikealla kädelläni ja
väkevyydelläni.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Miehen surmasta olen ikään kuin
haavoittunut ja nuorukaisen
surmasta saanut vamman, Lemek
valittaen huusi. Mutta Sinä, oi
sieluni, et vapise, vaikka olet
saastuttanut ruumiisi ja kokonaan
tahrannut mielesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu, sinä yritit rakentaa tornin
ja pystyttää turvapaikan haluillesi,
mutta Luoja sekoitti aikeesi ja
murskasi juonittelusi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Miten olenkaan ollut niin kuin
Lemek, tuo vanha murhamies,
surmaten sielun
nautinnonhaluillani, niin kuin hän
miehen, ja mielen, niin kuin hän
nuorukaisen, ja murhaaja Kainin
tavoin ruumiini, niin kuin hän
veljensä.

Пісня 2 Ірмос:

Знайте, знайте, що Я Бог, що дощем
манну і воду пролив із каменя у давні
часи народу моему в пустелі єдиною
десницею і силою Моею.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Убив я мужа собі на рану, а юнака —
собі на біду, — ридаючи, голосив
Ламех; ти ж душе, забруднила тіло й
осквернила розум — і не тремтиш?

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Вежу примудрилася б ти збудувати,
душе моя, і поставити твердиню
своїми жаданнями, якби Творець не
стримав замисли твої й не скинув на
землю хитрощі твої!

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

О, як наслідував я першого вбивцю
Ламеха, душу убив, як чужа, а розум —
як юнака, як Каїн-вбивця, убив я тіло,
мов брата, любострасними
прагненнями.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Herra antoi muinoin sataa tulta
taivaasta laittomuutta rakastavan
Sodoman tuhoten; mutta sinä, sielu,
olet sytyttänyt rangaistustulen,
jossa joudut katkerasti palamaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Minä olen lävistettynä haavoittunut;
katso, vihollisen nuolet ovat
näin merkinneet sieluni ja ruumiini;
katso, nämä vammat, haavat ja
silpomiset huutavat julki tietoisien
himollisuuteni jäljet.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Pahan syövereihin vajonneena Sinä,
Maria, kohotit kätesi laupiaan
Jumalan puoleen ja Hän ihmistä
rakastavana ojensi avun käden
Sinulle niin kuin muinoin Pietarille
kaikessa tahtoen kääntymystäsi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Aluton ja luomaton Kolminaisuus,
jakamaton ykseys, ota minut
katuvana vastaan ja pelasta syntiä
tehnyt; Sinun luotusi minä olen.
älä ylenkatso minua vaan ole
minulle kärsivällinen ja päästä
minut tuomion tulesta.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Колись Господь послав дощем вогонь,
що спалив у гніві беззаконня
содомлян; ти ж, душе, розпалила
вогонь геєнський, в якому будеш
горіти.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Побитий увесь я і зранений: ось
стріли ворожі, що уразили мою душу і
тіло; це струпи, нагноїння,
затьмарення є наслідком моїх
свавільних пристрастей.

Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.
Простягла ти руки свої до
милосердного Бога, Маріє, будучи у
безодню зла зануреною, і Він, як
Петрові, чоловіколюбно руку
Божественну простяг, всіяко
шукаючи твого навернення.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Безначальна, несотворенна Тройце,
нероздільна Єднице! Прийми мене,
що згрішив і каюся, спаси мене, бо я
— Твоє творіння; не відкинь, помилуй
і визволи мене від вогненного
засудження.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Tahraton Valtiatar,
Jumalansynnyttävä, luoksesi
rientävien toivo ja
myrskyyn joutuneitten satama,
saata anomuksillasi laupiaaksi
minulle armollinen Luoja ja Poikasi.

3. irmossi:

Oi Herra, | anna järkkyyneen
sydämeni perustaksi | Sinun
käskyjesi kallio, || sillä Sinä olet
ainoa pyhä ja Herra.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sinä sielu, olit muinaisen
egyptiläisen Naagarin kaltainen
antautuessasi tahallasi orjaksi ja
synnyttäessäsi röhkeyden, uuden
Ismaelin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Minun sieluni, vaikka tunnet
Jaakobin maan päältä taivaaseen
johtaneet tikapuut, ei sinulla
kuitenkaan ole hurskautta lujina
askelminasi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Seuraa vaelluksessasi Jumalan
rappia, yksinäistä kuningasta, joka
maailmassa ihmisten keskellä oli
Kristuksen elämän kuva.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Богородичний: Пречиста Владичице
Богородице, надіє для тих, хто до Тебе
прибігає, і пристановище тих, хто в
бурі, моли всемилостивого Творця і
Твого Сина Твоїми молитвами і мене
помилувати.

Пісня з Ірмос:

На непорушному камені заповідей
Твоїх, Христе, утверди мої помисли.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Давній єгиптянці Агарі уподібнилася
ти, душе моя, і стала рабою
доброставільно, й породила нового
Ізмаїла — свою зухвалість.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Ти знала, душе моя, про ліствицю
Якова, що була від землі до неба, чому
ж не маєш сходження твердого у
благоді?

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Священика Божого і царя
усамітненого (Мелхиседека), Христову
подобу, наслідуй, душе моя, твоїм
життям у світі серед людей.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Kurja sielu, käänny ja huokaa,
ennen kuin elämän juhla loppuu ja
Herra sulkee häähuoneen oven.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, älä taaksesi katsoen muutu
suolapatsaaksi. Pelkää Sodoman
esimerkkiä ja pelastaudu ylös
Sooariin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtias, älä hylkää Sinulle veisaavien
rukousta, vaan ihmisiä
rakastavana ole armollinen ja suo
uskossa anoville synninpäästö.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Sinä, ainoa luomaton ykseys, aluton
alku, persoonien kolminaisuudessa
ylistettävä, pelasta meidät, jotka
uskossa kumarramme valtiuttasi.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinä aviota
tuntematta olet synnyttänyt ajassa
Isän ajattoman Pojan; outo ihme:
Sinä pysyit neitseenä myös
ravitessasi Häntä rinnoistasi.

Не будь стовпом соляним, душе,
повернувшись назад, бійся прикладу
содомлян і рятуйся на горі в Сигорі.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Навернися і плач, окаянна душе, доки
не прийшов кінець торжества життя,
доки Господь не зачинив двері
чертога.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Моління тих, що оспівують Тебе, не
відкинь, Владико, але будь
милосердним, Чоловіколюбче, і подай
прощення тим, що з вірою просять.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Тройце проста, несотворенна,
безначальне ество, славима у трьох
Особах, спаси нас, хто з вірою
поклоняється Твоїй державі.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Від Отця безлітного Сина Ти,
Богородице, породила безмужно в
літі. О дивне чудо: залишаючись
Дівою, грудьми годуєш.

4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra,
ja oli peloissaan, | koska
syntyisit Neitseestä ja ilmestyisit
ihmisille, | ja sanoi: Olen kuullut
Sinulta sanoman ja olen peljästynyt.
|| Herra, kunnia Sinun voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Elämäni aika on vähäinen, täynnä
tuskaa ja pahuutta, mutta
katumuksessani ota minut tykösi ja
Sinut tunnustaessani kutsu
luoksesi, etten joutuisi vihamiehen
omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja,
armahda Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kuninkaan arvoon, kruunuun ja
purppuraan puettu, monien tilusten
haltija vanhurskas Job, rikkauden ja
herkuttelun yltäkyläisyydessä
eläen, äkkiä köyhyttyään menetti
rikkauden, kunnian ja vallan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Jos hän, joka oli vanhurskas ja
kaikessa moitteeton, ei välttynyt
eksyttäjän väijytyksiltä ja ansoilta,
niin mitä sinä, kurja sielu, joka
rakastat syntiä, tekisit, jos tällainen
yllättäen tulisi osaksesi?

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua*

Пісня 4 Ірмос:

Почув пророк про Твоє пришествя,
Господи, і убоювся, що хочеш Ти від
Діви народитися і людям явитися, та й
каже: почув я вістку про Тебе і
жахнувся — слава силі Твоїй, Господи!

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Короткий час життя мого і
переповнений хворобами та
лукавством, але прийми мене в
покаянні і заклич до розуму, щоб не
став я здобиччю і поживою чужинця.
Ти Сам, Спасе, помилуй мене.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Убраний у царську гідність, вінець та
багряницю, чоловік праведний та
вельми багатий, — численні отари
його та розкішні маєтки, — і вмить
зубожів він, багатства та слави
царської позбувшись.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Якщо, будучи праведним і чистим, він
не уникнув сітей спокусника і пастки,
то ти, гріхолюбна й окаянна душе, що
робитимеш, коли щось несподіване
тебе спіткає?

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Vaikka olen ylpeä, röyhkeä ja sydämeltäni tyhjänpäiväinen ja turha, niin älä tuomitse minua fariseuksen kanssa, vaan anna minullekin publikaanin nöyryys, oi ainoa laupias, vanhurskas tuomari, ja katso minut hänen arvoisekseen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Laupias, tiedän, että olen tehnyt syntiä häväistessäni ruumiini, mutta katumuksessani ota minut tykösi ja Sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen oma epäjumalani saastutettuani sieluni himoissa, mutta katumuksessani ota minut tykösi ja Sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda Sinä minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

En ole kuunnellut ääntäsi enkä totellut sanaasi, Lainsäätäjä, mutta katumuksessani ota minut tykösi ja Sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda Sinä minua. Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Марна й пуста високомовність моя, і серцем я жорстокий, та разом з фарисеєм не осуди мене; подай мені смирення митареве й до нього прилучи мене, єдиний милостивий і праведний Судде.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Знаю, Милосердний, що згрішив я, осквернивши сосуд моєї плоті, та прийми мене в покаянні і заклич до розуму, щоб не став я здобиччю і поживою для чужинця; Ти Сам, Спасе, змилуйся наді мною.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Душу мою осквернивши пристрастями, став я сам собі ідолом, але, Щедрий, прийми мене в покаянні і заклич до розуму, щоб не став я здобиччю і поживою для чужинця; Ти Сам, Спасе, змилуйся наді мною.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Не послухав я Твого гласу і на Писання Твоє, Законодавче, не зважив, але прийми мене в покаянні і заклич до розуму, щоб не став я здобиччю і поживою для чужинця; Ти Сам, Спасе, змилуйся наді мною.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Jouduttuasi mielettömyyden
syövereihin, Maria, Sinä et jäänyt
sinne, vaan kohosit sieltä oikein
ymmärtäen korkeimpaan
hyveeseen yli kaiken odotuksen ja
hämmästyit enkelitkin.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan
jakamattomana, persoonissaan
sekoittumattomana, kolmiyhtheisenä
jumaluutena, joka yhtenä
hallitsee ja valtaistuimella istuu, ja
suureen ääneen Sinulle laulan
mahtavaa veisua, jota korkeuksissa
kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Sinä synnytät ja olet neitsyt,
kummassakin tapauksessa
luonnoltasi
Neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,
uudistaa luonnon lait ja Neitsyt
synnyttää turmeltumattomuudessa.
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu
luonnon järjestys, sillä Hän toimii
tahtonsa mukaan.

5. irmossi:

Oi ihmisiä rakastava Valtias, minä
rukoilen Sinua, | valista minua,
joka varhain yöllä etsin Sinua, |
ohjaa minua käskyissäsi || ja opeta
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ти впала у глибину великого
неподобства і була нестриманою, але
думкою благою прийшла до крайніх
діянь, піднявшись до найвищих
чеснот, і цим здивувала, Маріє,
ангельську природу.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Нероздільне єством, незлитне в
Особах триєдине Божество,
богословлю Тебе, як єдиноцарствене і
співпрестольне. Возношу Тобі пісню
величну, що у вишніх триславно
співається.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

І народжуєш, і дівствуєш, і
залишаєшся завжди за єством Дівою:
бо Народжений оновлює закони
природи, утроба ж народжує
ненароджувана. Бог, коли хоче,
перемагає закони природи, бо Він
творить, як хоче.

Пісня 5 Ірмос:

Від ночі до ранку шукаю Тебе і
молюся: просвіти, Чоловіколюбче,
настав мене Твоїми заповідями і навчи
мене, Спасе, творити Твою волю.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Oi sielu, seuraa koukistuneen
naisen esimerkkiä, tule, kumarru
Jeesuksen jalkoihin, jotta Hän
oikaisisi sinut käydäksesi suorana
Herran polkuja.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtias, Sinä syvin lähde, vuodata
minullekin puhtaiden
vesisuontesi virrat, etten enää joisi
ja janoaisi niin kuin Samarian
nainen, sillä Sinusta tulvii elämän
virta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtias Herra, kyyneleeni tulkoot
minulle Siloan lammikoksi
pestäkseni sydämeni silmäterät ja
nähdäkseni hengessä Sinut, joka
olet valkeus ennen aikakausia.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.

Oi kaikki autuas, pyrkiessäsi
verrattomalla rakkaudella
kumartamaan ristin puuta sait
halajamisesi täyttymyksen. Saata
minutkin otolliseksi ylhäältä
tulevaan kunniaan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa
me ylistämme: Pyhä, pyhä,
pyhä olet Sinä, Isä, Poika ja Henki,
yksi olemus, ykseys, jota aina
kumarretaan.

Наслідуї, о душе, схилена додолу,
прийди і принади до ніг Ісусових, щоб
Він тебе виправив і ти прямо ходила
стезями Господніми.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Якщо Ти, Владико, є глибокий
колодязь, то виточи мені воду з
пречистих Твоїх жил, щоб, як
самарянка, напився я і вже ніколи не
відчував спраги, бо Ти струмки життя
виточуєш.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Нехай сльози мої будуть мені
Силоамом, Владико Господи, щоб і я
омив очі серця і розумом
умоспоглядав Тебе, Світло превічне.

Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

З безмежним бажанням ти,
всеблаженна, прагнула вклонитися
Животворчому Дереву і сподобилася
бажаного; сподоби ж і мене досягти
небесної слави.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Тройце, Тебе прославляємо, єдиного
Бога: свят, свят, свят — Отець, Син і
Дух — просте єство, Єдиниця, Якій
вічно поклоняємось.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti,
Sinusta pukeutui tomumajaani
Jumala, joka on asettanut
aikakaudet ja yhdistänyt itseensä
ihmisluonnon.

6. irmossi:

Minä huusin alimmasta tuonelasta |
armollisen Jumalan puoleen, |
ja Hän kuuli minun ääneni ||
johdattaen elämäni pois
turmeluksesta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, minä olen ikään kuin
kuninkaallinen ropo, joka Sinulta
kerran katosi; mutta, oi Sana,
syttyttäen Edelläkävijän lampuksesi
etsi ja löydä minut, oma kuvasi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Taistele ja sodi lihan himoja vastaan
niin kuin Joosua Amalekia vastaan
ja aina voita petolliset ajatukset,
niin kuin hän voitti gibeonilaiset.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Sammuttaaksesi himojen tulen Sinä
vuodatit aina sielusi palavuuden ja
kyynelvirrat, joiden armoa jaa
minullekin, palvelijallesi.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme. Olet
saavuttanut taivaallisen

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Богородичний: З Тебе, нетлінна і
безмужна Мати Діво, зодягнувся в
мою природу Господь, Який сотворив
віки, і з Собою з'єднав людську
природу.

Пісня 6 Ірмос:

Взивав я всім серцем моїм до
милосердного Бога, і Він почув мене з
пекла підземного і спас життя моє від
тління.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Піднімись і побори плотські
пристрасті, як Ісус Амалика, і, як тих
гаваонитян, завжди перемагай
облесливі помисли.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Спасе мій, я є та колись загублена
царська драхма, але, засвітивши
світильник — Предтечу Твого, Слове,
шукай і знайди Твій образ.
Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.
Марії: Щоб погасити полум'я
пристрастей, ти, Маріє, палаючи
душею, завжди проливала сльози; ту ж
благодать подай і мені, рабу твоему.
Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

himottomuuden ajallisen
vaelluksesi
jaloudella, oi pyhittäjä-äiti; sen
tähdän ano esirukouksin Sinua
ylistäville vapahdusta himojen
vallasta.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Minä olen Kolminaisuus, yksi,
jakamaton, persooniin jakautuva,
olen ykseys ja luonnoltani
yhdistynyt, sanoo Isä ja Poika ja
jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Sinä synnytit meille muotomme
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken
Luojan; oi Jumalansynnyttäjä,
rukoile Häntä vanhurskauttamaan
meidät Sinun esirukouksesi tähden.

Kontakki: 6. säv.:

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi
nukut! | Loppu lähenee ja sinä
hämmennyt. | Heräjä siis, että
kaikkiällä oleva ja kaikki täyttävä
Kristus Jumala sinua armahtaisi.

7. irmossi:

Me olemme syntiä, laittomuutta ja
vääryyttä tehneet Sinun edessäsi, |
emme ole ottaneet vaarin emmekä
tehneet niin kuin Sinä olet käskenyt
meitä, | mutta älä meitä tyystin
hylkää, Sinä isien Jumala.

Воістину безпристрасність небесну
придбала ти незвичайним життям на
землі, мати, тому молися за тих, що
оспівують тебе, щоб визволитися нам
від пристрастей молитвами твоїми.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Тройця Я проста, нероздільна,
розділена в Особах, і еством з'єднана
Єдиниця, про це свідчить Отець, Син і
Божественний Дух.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Богородичний: Утроба Твоя породила
нам Бога, Який уподібнився нам; Його
як Творця всього моли, Богородице,
щоб молитвами Твоїми оправдатися
нам.

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, встань, чому ти
спиш? Кінець наближається, і маєш
засмутитися; підведись же, щоб
пощадив тебе Христос Бог, Який
всюди є і все наповнює.

Пісня 7 Ірмос:

Згрішили ми, чинили беззаконня і
несправедливість перед Тобою, не
зберегли, не виконали Твоїх
заповідей, але до кінця не покидай
нас, отців Боже.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Päiväni ovat hävinneet, niin kuin heräävän unikuvat, ja niin kuningas Hiskian tavoin kyunelehdin vuoteellani anoen elinvuosieni lisäystä. Mutta, sielu, ei profeetta Jesaja ole apunasi, vaan kaiken Jumala.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Lankean eteesi ja kannan Sinulle kyuneleinä sanani: olen rikkonut Sinua vastaan enemmän kuin syntinen nainen ja harjoittanut laittomuutta enemmän kuin kukaan muu maan päällä. Mutta, oi Valtias, ole armollinen luodullesi ja ota minut jälleen tykösi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen tahrannut kuvasi ja vääristellyt käskysi, koko kauneuteni on himmennyt ja himoihin on lamppuni sammunut, oi Vapahtaja. Mutta armahda minua ja, niin kuin Daavid laulaa, anna minulle jälleen autuutesi ilo.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Käänny, tee parannus ja avoimesti sano Jumalalle, joka kaiken tietää: Sinä tunnet salaisuuteni, ainoa Vapahtaja, ja niin kuin Daavid laulaa, armahda minua suuresta armostasi.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Мов сон у пробудженого, зникають дні мої, тому я плачу на постелі моїй, як Єзекія, щоб дні життя мою були продовжені; але який Ісая прийде до тебе, душе, коли не Бог усіх?

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Припадаю до Тебе і приношу, як сльози, слова мої: згрішив я, як не згрішила блудниця, й беззаконня чинив, як ніхто на землі, але, Владико, змилуйся над творінням Твоїм і приклич мене.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Поховав я Твій образ і порушив заповідь, зів'яла уся краса моя, і пристрасті загасили світильник, але змилуйся, Спасе, і поверни мені радість спасіння, як співає Давид.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Навернися, покайся, відкрий потаємне, скажи всевідаючому Богу: єдиний Ти знаєш мої таємниці, Спасе, але Сам помилуй мене, як співає Давид, з милости Твоєї.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.

Huutaen tahrattoman Jumalanäidin
puoleen Sinä muinoin torjuit
väkivaltaisten, kiusaavien himojen
raivon ja saatoit häpeään
kantapäähän pistävän vihollisen.
Auta nyt ahdistuksistani minuakin,
rukoilijaasi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.

Pyhittäjä-äiti, rukoile nyt palvelijaisi
puolesta Kristusta, jota olet
rakastanut, jota olet ikävöinyt ja
jonka tähden kilvoitellut, että Hän
armahtaen meitä soisi Häntä
kunnioittaville rauhansa.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä
olentoa oleva pyhä ykseys,
valkeudet ja valkeus, kolmena
pyhänä ja yhtenä pyhänä ylistystä
veisataan Jumalalle
Kolminaisuutena; siis ylistä ja
kunnioita yhdessä elämässä
kolminaista elämää, kaiken Jumalaa,
oi sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme
Sinua, Jumalansynnyttäjä, sillä Sinä
olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja
Jumalan erottamattomasta
Kolminaisuudesta ja niin edeltä
avannut taivaalliset meille maan
päällä oleville.

Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

Взиваючи до Пречистої Богоматері, ти
насамперед відкинула несамовитість
пристрастей, то невідступно гнітили
тебе, і посоромила ворога-спокусника;
подай же нині поміч у скорботах і
мені, рабу твоєму.

Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

Того, Кого полюбила, Кого бажала,
задля Кого виснажила тіло твоє,
преподобна, благай нині Христа за
рабів, щоб був милостивим до всіх нас
і дарував мир тим, що шанують Його.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Тройце проста, нероздільна,
єдиносущна — і єство єдине світла, і
світло: три — святі і одне — святе. А
ти, душе, співай, прославляючи Бога
— в житті і життях оспівується Бог
Тройця.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Богородичний: Оспівуємо Тебе,
благословляємо Тебе, поклоняємося
Тобі, Богомати, бо Ти Єдиного з
нероздільної Тройці Христа Бога
породила й Сама відкрила нам, суцим
на землі, небесне.

8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot
kunnioittavat | ja kerubit ja serafit
vavisten pelkäävät, | veisuin
kunnioittakaa kaikki, joissa henki
on, || ja koko luomakunta, kiittäkää
ja suuresti ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, vuodattaen pääsi
päälle kyynelten alabasteripullon,
niin kuin mirhavoiteen, minä
huudan Sinulle armoa anovan
syntisen naisen tavoin: anna
minullekin rukoilevalle syntieni
päästö.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vaikka enemmän kuin kukaan muu
olen tehnyt syntiä, niin ota
vastaan minutkin, laupias
Vapahtaja, peljäten katuessani ja
ikäväiden huutaessani: Sinua
ainoata vastaan minä olen syntiä
tehnyt ja laittomuutta harjoittanut;
armahda minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, ole armollinen luodullesi
ja etsi niin kuin paimen
eksynyttä ja kadonnutta lammasta;
tempaa pois sudelta ja tee
minutkin lampaaksi laumaasi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Пісня 8 Ірмос:

Того, Кого славлять небесні воїнства і
перед Ким тремтять херувими і
серафими, — все живе, усі творіння,
оспівайте, благословляйте і величайте
по всі віки.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Чашу сліз, немов миро, виливаю я на
голову Твою, Спасе, і взиваю до Тебе,
як блудниця, яка шукає милости,
приношу моління й благаю прощення
подати.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Хоч ніхто і не згрішив перед Тобою, як
я, але прийми, милосердний Спасе, і
мене, що каюся зі страхом і закликаю
з любов'ю: згрішив я перед Тобою
єдиним, помилуй мене, Милостивий!

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Зглянься, Спасе, над Твоїм творінням і
як пастир знайди заблудлого, захисти
від вовка, зроби мене ягням на
пасовищі Твоїх овець.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Kristus, kun laupiaana tuomarina
istut osoittaen peljättävän
kunniasi, oi mikä kauhu tulen
liekehtiessä ja kaikkien vavistessa
tuomioistuimesi mahtia.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme.
Jumalallinen Zosimas todella
hämmästyi katsellessaan Sinussa
uutta ihmettä, pyhittäjä-äiti, sillä
hän näki sinut enkelinä ja
hämmentyi kokonaan ylistäen
Kristusta iankaikkisesti.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä
Lohduttaja, vanhurskas Henki,
maailmaan tulleen Jumalan Sanan
alkaja, aluttoman Isän Sana,
elävä ja luova Henki, Kolmiykseys,
armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesta
iankaikkiseen. Amen.

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta
purppurasta hengellinen
purppurakangas, Immanuelin
ihmismuoto, rakentui Sinussa. Sen
tähten me totuudessa kunnioitamme
Sinua Jumalansynnyttäjänä. Me
kiitämme, ylistämme ja kumarramme
Herraa veisaten ja korkeasti
kunnioittaen Häntä iankaikkisesti.

Коли, милосердний Спасе, сядеш як
Суддя і покажеш страшну славу Твою,
який тоді страх перед полум'ям печі
відчують усі, що бояться Твого
невідворотного суду.

Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

Світла незаходимого Мати,
просвітивши, визволила тебе з
темряви пристрастей; тому,
одержавши благодать Духа, просвіти,
Маріє, тих, що з вірою славлять тебе.

Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

Побачивши в тобі, мати, воістину нове
чудо, божественний Зосима жажнувся,
побачив ангела у плоті і, весь
охоплений подивом, оспівував Христа
повіки.

Слава Отцю і Синові
і Святому Духові

Троїчний: Безначальний Отче, Сину
співбезначальний, Утішителю благий,
Душе правий, Слова Божого
Родителю, Отця безначального Слове,
Душе живий і всетворчий — Тройце
Єдинице, помилуй мене!

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Богородичний: Мов із пурпуру,
Пречиста, виткалася мислена
багряниця — тіло Еммануїла — у
Твоєму лоні; тому Тебе, Богородицю
істинну, величаємо.

9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen
synnytys ja puhdas on Neitseän
äitiys, | sillä Jumalan syntyminen
tekee uudeksi luonnon järjestyksen.
| Sen tähden me Sinua kaikissa
sukupolvissa oikean uskon mukaan
| Jumalan Morsiamena ja Äitinä
kunniassasi ylistämme.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ole laupias ja pelasta minut,
armahda minua, Daavidin Poika,
joka sanallasi paransit riivattuja;
anna minun, niin kuin ryövärin,
kuulla laupias äänesi: Totisesti minä
sanon sinulle, sinä olet kanssani
paratiisissa, kun tulen kunniassani.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ryöväri oli syyttämässä Sinua,
ryöväri puhumassa jumaluudestasi,
molempien riippuessa kanssasi
ristillä, mutta oi ylen laupias, niin
kuin Sinuun uskovalle ryövärille,
joka tunnisti Sinut Jumalaksi, avaa
minullekin kunniakkaan
valtakuntasi ovi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Luomakunta järkyttyi nähdessään
Sinut ristiinnaulittuna; vuoret ja
kalliot halkesivat pelosta, maa vapisi,
tuonela tyhjentyi ja valokin
pimeni keskellä päivää nähdessään
Sinut, oi Jeesus, ihmisenä
puuhun naulittuna.

Пісня 9 Ірмос:

Безсіменного зачаття Різдва
незбагненне, безмужної матері плід
нетлінний; Боже Різдва оновлює
єство, тому Тебе ми, усі роди, як
Богоневісну Матір православно
величаємо.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Змилосождься і спаси мене, Сину
Давидів, що біснуватих зціляв словом,
скажи і мені милосердним голосом, як
розбійникові: воістину будеш в раю зі
Мною, коли Я прийду в славі Моїй.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Розбійник Тебе ганьбив, і розбійник
визнав Тебе Богом — обидва бо на
хресті висіли; але, як вірному
розбійникові Твоєму, що пізнав у Тобі
Бога, і мені відкрий двері славного
Царства Твого.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Все творіння тремтіло, бачачи Тебе
розіп'ятого, розпадалися від жаху гори
і каміння, земля тряслася, пекло
відкрилося і вдень світло
затмарилося, побачивши Тебе, Ісусе,
тілом прибитого до хреста.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Älä vaadi minulta parannuksen
arvoisia hedelmiä, sillä voimani on
minussa rauennut; lahjoita minulle
alati murtunut sydän ja
hengellinen köyhyys, jotta toisin ne
Sinulle otollisena uhrina, oi
ainoa Vapahtaja.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Tuomarini ja tuntijani, joka taas
tulet enkelten kanssa tuomitaksesi
koko maailman, katso silloin
armollisesti puoleeni, säästä minut,
oi Jeesus, ja armahda minua, joka
olen tehnyt syntiä yli kaikkien
muiden. Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile
Jumalaa meidän puolestamme.

Pyhittäjä Maria, Sinä hämmästyit
ihmeellisellä vaelluksellasi kaikki
enkelten joukot ja ihmisten yhteisöt
eläessäsi aineettomasti ja ylittäessäsi
luonnon; aineettoman tavoin Sinä
astuit laineille ja kävelit Jordanin yli.
Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa
meidän puolestamme. Oi pyhittäjä-
äiti, rukoile Luojan armoa Sinua
ylistäville päästäksemme meitä
ahdistavasta pahasta ja vaivasta,
jotta kiusauksista pelastettuina
herkeämättä ylistäisimme Sinut
kunniaan saattanutta Herraa.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän
puolestamme. Kunnianarvoisa
Andreas, kolminkertaisesti autuas isä,
Kreetan paimen, älä lakkaa
rukoilemasta Sinulle ylistystä
veisaavien puolesta, että me, jotka aina
kunnioitamme muistoasi, pääsisimme

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Не вимагай від мене достойних плодів
покаяння, бо сила моя в мені ослабла,
даруй мені завжди скрушене серце й
смирненість духу, щоб я приносив
Тобі це як жертву угодну, єдиний
Спасе.

*Помилуй мене, Боже,
помилуй мене.*

Судде мій і Всезнавче, Ти маєш удруге
прийти з ангелами судити світ; тоді
милостивим оком поглянь на мене,
помилуй і ущедри мене, Ісусе, бо я
згрішив більше, ніж будь-яка людська
істота.

Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

Марії: Здивувала ти всіх незвичайним
життям своїм — і ангельські чини, і
собори людей, подолала земне і жила
неземним, перевершивши єство, тому
безтілесними ногами ти, Маріє,
Йордан перейшла.

Приспів: Преподобна мати Маріє,
моли Бога за нас.

Марії: Умилостив Творця до тих, що
прославляють тебе, преподобна мати,
щоб, визволившись від скорбот і лиха,
що приходять з усіх боків, величали
безперестанно Господа,
що прославив тебе.

Андрію чесний, отче триблаженний,
пастирю Критський, не переставай
молитися за тих, хто оспівує тебе, щоб
позбавитися гніву, скорбот та тління і
гріхів безмірних всім нам, хто
вшановує пам'ять твою вірно.

kaikesta vihasta, ahdingosta ja turmiosta ja saisimme lunastuksen rikkomuksista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, valkeutena ja valkeuksina, yhdessä elämässä kolminaista elämää, maailman kaikille äärille elämän ja valkeuden antajaa.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä Sinussa uskollisesti halliten se on voimakas ja Sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat ja vallitsee alamaiset.

9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja puhdas on Neitseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me Sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja Äitinä kunniassasi ylistämme.

Слава Отцю і Синові і Святому Духові

Отця прославмо, Сина превознесімо, Божественному Духу вірою поклонімося, Тройці нероздільній, Єдиниці еством, як Світлу єдиному і троїчному, троїчному Життю і єдиному, що все животворить і все просвічує.

і нині і по всяк час і навіки вічні.
Амінь.

Град Твій охорони, Пречиста Богородице, в Тобі він вірою царює, в Тобі утверджується кріпкістю і, перемагаючи, Тобою поборює усі спокуси, полонить ворогів своїх і підкорює їх.

9 Ірмос:

Безсіменного зачаття Різдва незбагненне, безмужної матері плід нетлінний; Боже Різдва оновлює ество, тому Тебе ми, усі роди, як Богоневісну Матір православно величаємо.